

Video «Libros accesibles: el derecho a leer»: transcripción descriptiva

Música suave que suena de fondo durante todo el video.

Es de día. En una vereda, un hombre con barbijo, abrigo y mochila gris llega a la puerta de un edificio y entra. Usa bastón blanco. En la fachada, un cartel dice: «Editora Nacional Braille». Vestíbulo del edificio. Se puede ver la calle a través de una gran puerta de madera de dos hojas, que está abierta. Luego, en una oficina, se ve a una mujer vestida de negro. De fondo, hay un cartel con el alfabeto braille. Aparece un zócalo que dice: «María Eugenia Carám. Coordinadora Editora Nacional Braille».

MARÍA EUGENIA CARÁM: La Editora Nacional Braille y Libro Parlante es un organismo creado en 1941 para poder accesibilizar materiales al sistema braille y audio parlante.

María Eugenia Carám camina por una galería en el primer piso de un edificio. Se da vuelta hacia la cámara. Algunas personas caminan de a dos en otras galerías más lejanas. Finalmente, un grupo grande camina en fila. Avanzan con la mano sobre el hombro de la persona que las antecede, sin usar bastón.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Hoy es un espacio de promoción de derechos, dependiente de la Secretaría Nacional de Niñez, Adolescencia y Familia del Ministerio de Desarrollo Social de la Nación.

La misma oficina. Gran cartel con los logos del Ministerio de Desarrollo Social de la Argentina y de la Secretaría Nacional de Niñez, Adolescencia y Familia. El título dice: «Alfabeto braille». Abajo está el alfabeto impreso en tinta y con el diseño de la celda braille con los puntos correspondientes a cada letra. Abajo dice: «Espacio de Promoción de Derechos» y está el logo de la Editora Nacional Braille.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Dicta políticas públicas en cuanto a transcripción al sistema braille y audio parlante.

Sobre una mesa, folleto impreso en tinta y braille de la Editora Nacional Braille. El logo está en primer plano.

MARÍA EUGENIA CARÁM: El sistema braille es un sistema por el cual las personas ciegas pueden educarse, acceder a los materiales de estudio y todo lo que es géneros de literatura en general.

Una persona pasa los dedos sobre un libro de hojas gruesas impreso en braille. Folleto impreso en braille y tinta con un título impreso en tinta. Dice: «Alfabeto braille». Hojas impresas en braille en formulario continuo. Una mujer pasa las manos por el texto. Hay una impresora de fondo.

Nuevamente, María Eugenia Carám en su oficina. Aparece un zócalo que dice: «María Eugenia Carám. Coordinadora Editora Nacional Braille».

MARÍA EUGENIA CARÁM [*sonriendo*]: Un libro en braille es un camino hacia todo lo posible.

Primer plano de formulario continuo impreso en braille. En la oficina de María Eugenia Carám, varias personas están reunidas. Primer plano de mujeres y hombres juntos, sonriendo, en una galería. Nuevamente, varias mujeres conversan en la oficina de María Eugenia Carám.

MARÍA EUGENIA CARÁM: A través de esos puntos, todo el equipo que compone la Editora Braille trata de llevar las historias más maravillosas que podemos encontrar en la literatura.

Primer plano de María Eugenia Carám.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Estamos sumamente comprometidos con el acceso a esa lectoescritura y a los diferentes niveles de estudio.

En una oficina, un hombre y una mujer están sentados a sus escritorios. Cada uno trabaja en una computadora. El hombre tipea. A un lado, se ve parte de una impresora. Después, primer plano de un monitor con un texto en letras verdes en una columna angosta. Una mano señala el texto. Plano de María Eugenia Carám en su oficina.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Cuando alguien se contacta con la Editora Nacional Braille y nos pide específicamente una obra, nosotros le compartimos los catálogos.

La cámara avanza en el interior de una biblioteca altísima con grandes libros forrados en azul. Cada uno tiene un cartel impreso en braille. Un hombre saca un libro pesado y de tapas duras del estante, lo sostiene bajo el brazo y, luego, lo hojea para mostrarlo a cámara.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Si la obra no se encuentra accesibilizada, tenemos que buscar ese archivo para poder accesibilizar el contenido que nos está pidiendo. Si es el caso de braille, ahí se transcribe con programas transcritores: Ebrai, Quick Braille. Lleva trabajo porque es carácter a carácter, palabra a palabra.

En otra oficina, una hoja va entrando en una impresora. Primer plano de la hoja cuando sale impresa. Es el mismo folleto que se mostró al principio del video. Luego, un hombre de buzo está sentado a un escritorio verde usando una computadora. Sale otra hoja de la impresora que está en su escritorio.

MARÍA EUGENIA CARÁM: El equipo de Didáctica y Transcripción hace una primera aproximación. Se hace una impresión en un papel de prueba.

Un hombre está de pie junto a otra impresora. Una persona muestra un formulario continuo impreso en braille. Sobre una mesa, hay varias hojas impresas. Primer plano del texto en braille.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Pasa al sector de corrección, donde se controla que ese material esté acorde para poder después ser una copia definitiva.

En otra oficina, el punzón de una máquina baja sobre una plancha de metal y deja varias marcas. Dos mujeres caminan por una galería. Una de ellas lleva en la mano un bastón blanco plegado. Un hombre sostiene una plancha de metal para que se vea el texto en braille. En otra oficina, las aspas de una máquina van moviendo las hojas impresas. Unas manos sostienen a cámara una hoja blanca impresa en braille y, luego, una hoja verde con un mapa con relieve.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Vuelve al sector donde se hizo ese primer archivo. Se vuelven a poner los parámetros para que esa obra esté en condiciones de ser transcrita definitivamente en un papel más grueso, para que la lectura del braille pueda ser la óptima.

Un hombre abre una puerta que da a la calle y atiende a una persona. Vista externa de la fachada. Sobre la puerta, hay un cartel que dice: «Todo es posible juntos», «Biblioteca Julián Baquero» y «Ministerio de Desarrollo Social. Presidencia de la Nación».

MARÍA EUGENIA CARÁM: Hay distintos procesos por los cuales la Editora Nacional Braille accesibiliza sus materiales en distintos formatos.

Plano de María Eugenia Carám en su oficina. Aparece un zócalo que dice: «María Eugenia Carám. Coordinadora Editora Nacional Braille». Luego, en otro lugar, un hombre está de pie operando una gran máquina de imprenta. Toma una hoja de una pila y la coloca en la máquina. Primer plano de un cartel de metal que dice: «Original Heidelberg».

MARÍA EUGENIA CARÁM: Referidos concretamente al sistema braille, utilizamos distintos gramajes de acuerdo con las impresoras que tenemos para hacer los materiales.

La máquina imprime folletos. En la pared del fondo, se ve un retrato de San Martín. Luego, el mismo operador está sentado ante una máquina verde similar a una gran prensa. En la mano tiene unas hojas de cartón de color. Primer plano de un cartel circular de metal que dice: «110 años de máquinas de imprimir Heidelberg. 1850-1960».

MARÍA EUGENIA CARÁM: Hay libros a interpunto. Esto quiere decir que las carillas de los dos lados de la hoja están impresas.

En otra oficina muy luminosa, una mujer opera sentada una máquina que parece una mesa. Con la mano derecha toca unos botones de colores al mismo tiempo y, luego, la máquina baja rápido un punzón. Primer plano de su mano. Primer plano de la máquina. La misma mujer sostiene una plancha de metal ya impresa.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Hacemos materiales a renglón separado, hacemos materiales en tinta y braille, con QR, en relieve.

María Eugenia Carám en su oficina.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Un libro parlante es aquel material por el cual el lector decide transitar el mundo de la literatura en un libro accesibilizado en audio.

Otra oficina. En la pared del fondo, hay una estantería de madera llena de cajas blancas con cintas de audio. Estas están atadas en grupos con una tira celeste. De pie, un hombre muestra una cinta fuera de la caja.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Hoy tenemos que pensar que no toda persona ciega sabe braille, por lo cual uno de los servicios de la Editora Nacional es poder brindar audiolibros.

Luego, el mismo hombre está en una cabina de audio. Delante, tiene un tablero de control, unos parlantes y una computadora, que maneja con un mouse. Primer plano del monitor, en el que se ven ondas de audio. Un hombre opera un reproductor de cinta abierta.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Tenemos distintos procesos: con voces sintéticas o con voces de locutores nacionales.

María Eugenia Carám en su oficina.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Y llegamos a todo ese público lector que decide poder transitar la literatura en forma de audio.

Fachada de la Editora Nacional Braille. Luego, María Eugenia Carám en su oficina.

MARÍA EUGENIA CARÁM: La Editora Nacional Braille ofrece sus servicios de manera totalmente gratuita a todo el público que lo solicite, ya sean personas físicas o instituciones de cualquier parte del país.

Interior de una sala de biblioteca. Hay libros robustos, encuadernados y de aspecto antiguo en estanterías de madera que llegan hasta el techo. Luego, María Eugenia Carám en su oficina.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Nuestra biblioteca es de atención al público.

En una escalinata, de pie, hay un grupo de 24 integrantes de la Editora Nacional Braille. María Eugenia Carám está en el centro. Están sonriendo.

MARÍA EUGENIA CARÁM: Tenemos un gran equipo de trabajo.

María Eugenia Carám en su oficina. Aparece un zócalo que dice: «María Eugenia Carám. Coordinadora Editora Nacional Braille».

MARÍA EUGENIA CARÁM [*asintiendo con la cabeza cada palabra*]: Con mucho cariño, día a día, tratamos de que los materiales que hacemos realmente lleguen a las personas que los necesitan.

Placa blanca. Aparece en colores: «Portal educ.ar». Otra placa que dice: «la educación» junto a una bandera argentina. Vuelve a decir «educ.ar». Fin de música suave. Placa celeste final con el logo del Ministerio de Educación de la Argentina.

* Esta transcripción es parte del recurso [Libros accesibles: el derecho a leer](#) del portal **educ.ar**.